Г.Ф.Зиннатуллина
Казанский национальный исследовательский технический университет им. А.Н.Туполева
Л.М.Гиниятуллина
Казанский (Приволжский) федеральный университет

Сравнительное изучение пословиц и поговорок в разноструктурных языках

межъязыковая эквивалентность, семантические эквиваленты, разноструктурные языки, вариативность, переводоведение

Одной из актуальных проблем современной семасиологии и контрастивной лингвистики является проблема выявления семантических эквивалентов как в близкородственных, так и в неродственных языках, а также способов перевода безэквивалентных единиц с исходного языка на другие. Поэтому при сравнительно-сопоставительном изучении языков значительное место отводится вопросам межъязыковой эквивалентности. Проблема эквивалентности изучается в лингвистической литературе продолжительное время. Данная проблема была освещена в работах Л.К.Байрамовой [2004, 2011], Л.С.Бархударова [1975], С.Г.Бережана [1973], Н.К.Гарбовского [2004], Р.Р.Замалетдинова [2004] и др.

Проблема эквивалентности изучается наряду с проблемой «верности перевода». Эквивалентность представляет собой сложное и многогранное понятие. По В.Н. Комиссарову эквивалентность является одним из центральных понятий современного переводоведения [Комиссаров 2001: 134].

Каждому языку присущи красота и богатство художественно-изобразительных средств, свои особенности, своеобразие и самобытный колорит. У каждого народа имеется своеобразное видение мира. Носителями такой этнокультурной информации являются пословицы. В данной статье будут рассмотрены татарские, русские и английские пословицы. Для их семантического анализа выбраны следующие общие темы: «ум, учение, знания, поучения», «труд, земледелие», «народный опыт», «хлеб, еда, пища».

– Ум, учение, знания, поучения:

На татарском языке	На русском языке	На английском языке
Акыл базарда сатылмый.	Ум за морем не купишь, коли его дома нет.	Send a fool to France and a fool he will return again.
Киеменә карап каршы алалар – акылына карап озаталар.	Встречают по одёжке, провожают по уму.	Never judge a book by its cover.
Акыл яшьтә түгел, башта.	Ум не в летах, а в голове.	The brains don't lie in the beard.
	Без ума голова – котел.	An idle head is a box for the wind.
Акыл – тузмас кием, Гыйлем – корымас кое.		
Ахмакта сүз тормый.		
	От ученого набирайся ума, а от мастера – сноровки.	
Беләге юан – берне егар, белеме булган меңне егар.	Рукой победишь одного, а головой – тысячи.	
Яшьлегендә белем ал, картайганда сарыф кыл.	Учись смолоду – пригодится в старости.	Join the strength of youth and the wisdom of age.
Ата белеге белән адәм адәм булмас, әгәр үзе белмәсә.		

Вышеприведенные примеры пословиц из всех трех языков подтверждают, что

каждый народ в человеке, прежде всего, ценит ум, мудрость. Имеются как полностью аналогичные пословицы и поговорки, так и частично соответствующие друг другу. Также следует отметить, что в ряде случаев в татарском языке отсутствуют эквиваленты русских и английских пословиц или же, напротив, татарские пословицы не имеют аналогов в других языках.

– Труд, земледелие:

На татарском языке	На русском языке	На английском языке
Җирне сөйгән ач булмас.	Кто любит землю, голодным не будет.	Who loves the Earth, the hungry will not.
Сабанда сайрашмасаң, ындырда ыңгырашырсың.	Весна красна цветами, а осень – плодами.	No autumn fruit without spring blossoms.
Кем эшләми, шул ашамый.	Кто не работает, тот не ест.	Who does not work does not eat.
Бүгенге эшне иртәгәгә калдырма.	Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.	Procrastination is the thief of time.
Чикләвек ватмасаң, төшен ашый алмассың.	Без труда не вытащишь и рыбки из пруда.	A cat in gloves catches no mice.

Из пословиц видим, что татарский, русский и английский народ умеет ценить труд как единственный источник, дающий жизнь. Работа играет наиважнейшую роль в жизни человека, поэтому естественно, что пословицы о труде занимают значительное место в пословичных запасах языков. В данной категории чаще встречаются частично соответствующие по смыслу пословицы.

– Народный опыт:

На татарском языке	На русском языке	На английском языке
Коега төкермә, суын эчәрсең.	Не плюй в колодец: пригодится воды напиться.	Don’t burn your bridges behind you.
Ашыккан – ашка пешкән.	Поспешишь, людей насмешишь.	Discretion is the better part of valour.
Кызыл кар яугач.	Когда на горе рак свистнет.	When pigs fly. When the devil is blind.
Куян үз оясында батыр.	И петух на своем пепелище храбрится.	A cock is valiant on his own dunghill.
Иелгән башны кылыч кисмәс.	Повинную голову меч не сечет.	A fault confessed is half redressed.
Чын дус авыр чакта беленә.	Друзья познаются в беде.	A friend in need is a friend indeed.
Чебешләрне көзен саныйлар.	Цыплят по осени считают.	Don’t count your chickens before they are hatched

В этих пословицах нашли отражение вечные общечеловеческие нравственные ценности народов. В данной категории больше отмечены полностью аналогичные пословицы.

– Хлеб, еда, пища:

На татарском языке	На русском языке	На английском языке
Икмәк – бар әйбергә баш!	Хлеб – всему голова!	Bread-all a head!
Ач хәлен тук белмәс.	Сытый голодному не товарищ.	Well-fed the hungry not comrade.
Тәмле әйбер күп булмый.	Хорошего понемножку, сладкого не досыта.	Good little, not sweet enough to eat.
Аш бар өйдә бәрәкәт бар.	Береги хлеб в углу, а деньги – в узлу.	Take care of the bread in the corner, and the money is in the site.
Авызың бер пешкәч, өреп кабасың.	Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.	A burnt child dreads the fire.

Проведенный сравнительный анализ пословиц трех языков дал возможность выявить общее и различия в рассмотренных авторами языках. Подводя итог, необходимо признать то, что значения многих пословиц совпадают, большинство пословиц имеет эквиваленты в других языках.

Применительно к исследуемому материалу полными эквивалентами в татарском, русском, английском языках можно назвать следующие пословицы: Например, тат. «Кем эшләми, шул ашамый» – рус. «Кто не работает, тот не ест» – англ. «Who does not work does not eat» и др.

Частичными эквивалентами в татарском, русском, английском языках можно назвать следующие пословицы: Например, тат. «Авызыңбер пешкәч, өреп кабасың» – рус. «Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду» – англ. «A burnt child dreads the fire» (Обжегшееся дитя огня боится) и др.

В следующих пословицах мы видим отсутствие соответствия: Например, тат. «Кызыл кар яугач» – рус. «Когда на горе рак свистнет» – англ. «When pigs fly» (Когда свиньи полетят). «When the devil is blind» (Когда черт ослепнет).

Татары, русские и англичане принадлежат разным этносам, их языки относятся к разным языковым группам и семьям. Несмотря на различия в языках и культуре у них много сходных по смыслу пословиц.

В ходе работы было выявлено, что существуют расхождения в образном значении и семантике пословиц в татарском, русском и английском языках. Поэтому невозможен их дословный перевод с одного языка на другой.

Можно сделать вывод о том, что образные характеристики в татарском, русском и английском языках очень близки, но часто образная основа имеет национальный характер. Из этого следует, что пословицы с одного языка на другой не переводятся дословно, но имеют свои эквиваленты. Сравнение пословиц показывает, как много общего имеют народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Пословицы представляют собой величайшую ценность. Они обогащают нашу речь, придают ей точность и выразительность. Поэтому мы должны их беречь, употреблять в своей речи как можно чаще.

Литература

Байрамова Л.К. Введение в контрастивную лингвистику / Л.К.Байрамова. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2004. – 116 с.

Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С.Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

Бережан С.Г. Семантическая эквивалентность лексических единиц / С.Г.Бережан. – Кишинев: Штиинца, 1973. – 372 с.

Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник / Н.К.Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 554 с.

Губайдуллина (Зиннатуллина) Г.Ф. Языковые и стилистические особенности ранней художественной прозы Гаяза Исхаки: дис. … канд. филол. н. / Г.Ф. Губайдуллина (Зиннатуллина). – Казань, 2001. – С.105-151.

Замалетдинов Р.Р. Татарская культура в языковом отражении: монография / Р.Р.Замалетдинов. – М.: Гуманит. издат. Центр «ВЛАДОС»; Казань: Магариф, 2004. – 239 с.

Зиннатуллина Г.Ф. Межъязыковая эквивалентность пословиц в разноструктурных языках / Г.Ф.Зиннатуллина, Л.М.Гиниятуллина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – №5. – Ч.3. – С.82-87.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В.Н.Комиссаров. – М., 2001. – С.134.

Салахова Р.Р. «Ложные друзья переводчика » в татарско-русских и русско-татарских переводах. / Р.Р.Салахова, Л.М.Гиниятуллина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 3-2 (21). – С.178-180.